



PRATHAM
BOOKS



史先生學笑

si² sin¹ saang¹ hol₆ siu³

原作: Rohini Nilekani

粵文作者: 一郎 Ichirou

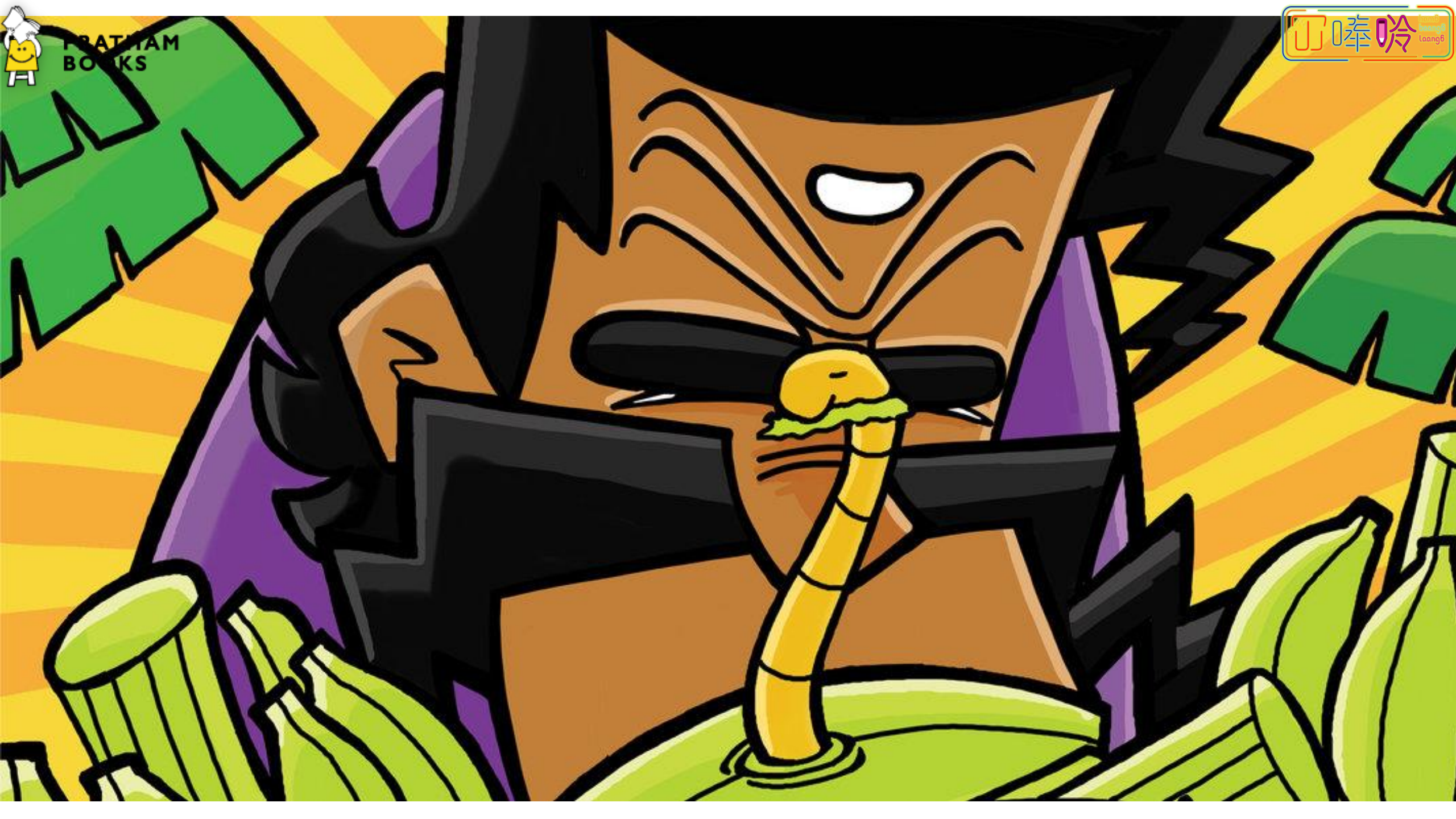
圖畫: Angie & Upesh

錄音: Ichigon

音樂: Kevin MacLeod



史	先 生	種	香 蕉	好 叻，	仲	
si ²	sin ¹ _ saang ¹	zung ²	hoeng ¹ _ ziu ¹	hou ² _ lek ¹		
					zung ₆	
Si	Mr.	plants	banana	good at	and	
識	整	最	好 食	嘅	香 蕉	小 食。
sik ¹	zing ²	zeoi ³	hou ² _ sik ₆	ge ³	hoeng ¹ _ ziu ¹	siu ² _ sik ₆
know	to make	the most	tasty	of	banana	snacks



<p>不 過</p> <p>bat¹ — gwō³</p> <p>however</p>	<p>佢</p> <p>keoi⁵</p> <p>his</p>	<p>𨀗</p> <p>nau¹</p> <p>angry</p>	<p>個 樣</p> <p>go³ — joeng²</p> <p>the face</p>	<p>都 係</p> <p>dou¹ — hai⁶</p> <p>also</p>	<p>最</p> <p>Zeoi³</p> <p>most</p>	
<p>得 人 驚</p> <p>dak¹ — jan⁴ — geng¹</p> <p>scary</p>	<p>嘅，</p> <p>ge³</p> <p>'s</p>	<p>《史先生學笑》係「𨵿嗱𨵿粵文讀本」系列 Lv4 嘅故仔書。 "Sringeri Srinivas Learns to Laugh" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv4).</p> <p>【鳴謝 Attribution】 "Sringeri Srinivas Learns to Laugh" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020), based on original story Sringeri Srinivas's Cow Must Moo! (English), written by Rohini Nilekani, illustrated by Angie & Upesh, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2018) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in</p> <p>Video: https://www.youtube.com/watch?v=rD_knszMfbs&t=4s</p>				

佢	𩺰	嘅	時候，	樣	好	得	人	驚，
keoi ⁵	nau ¹	ge ³	si ⁴ / hau ⁶	joeng ²	hou ²	dak ¹	jan ⁴	ging ¹
he	angry	's	that time	face	look horrify			
面	好	紅，	眼	好	大。			
min ⁶	hou ²	hung ⁴	ngaan ⁵	hou ²	daai ⁶			
face	very	red	eye	very	big			



佢	一 嬲，	人 人	都	走 晒。	
<i>keoi5</i>	<i>jat1 nau1</i>	<i>jan4 jan4</i>	<i>dou1</i>	<i>zau2 saai3</i>	
<i>he</i>	<i>angry</i>	<i>everyone</i>	<i>all</i>	<i>gone</i>	

佢	老婆、	仔 女、	朋 友	都	
keoi ⁵	lou ⁵ — po ⁴	zai ² — neoi ²	pang ⁴ — jau ⁵	dou ¹	
his	wife	children	friends	also	
<hr/>					
怕 咗 佢。					
paa ³ — zo ² — keoi ⁵					
scare of him					

<p>啲</p> <p>di¹</p>	<p>動物</p> <p>dung₆ mat₆</p>	<p>雞飛狗走。</p> <p>gai¹ fei¹ gau² zau²</p>	<p>佢</p> <p>keoi⁵</p>	<p>小小</p> <p>siu² siu²</p>	
some	animal	chicken fly dog run	he	little	

<p>事</p> <p>si₆</p>	<p>都會</p> <p>dou¹ wui⁵</p>	<p>𨇖。</p> <p>nau¹</p>			
things	also will	angry			



啲	嘢	種	得	唔	好	啦，	頭	髮	
di ¹		zung ²	dak ¹		hou ²	laa ¹		faat ³	
	je ⁵			m ₄			tau ₄		
those	things	plant		not good		(particle)	hair		

剪	得	唔	靚	啦，	
zin ²	dak ¹		leng ³	laa ¹	
		m ₄			
cut		not	beautiful (particle)		

電 視	有	問 題	啦，	咩 嘢	都 會	
din ₆ si ₆	ja _{u5}	ma _n ₆ tai ₄	laa ¹	me ¹ je ⁵	dou ¹ wui ⁵	
television	have	problems	(particle)	everything	also will	
𨀗。						
na _u ¹						
angry						



有 日，	史	先 生	唔 開 心，	冇 人
ja ^{u5} — jat ⁶	si ²	sin ¹ — saang ¹	hoi ¹ — sam ¹	mou ⁵ — jan ₄
oneday	Si	Mr.	unhappy	no one

知	點 解。	
zi ¹	dim ² — gaai ²	
know	why	



但	係	佢	見	到	啲	香	蕉	好	
daan ₆	hai ₆	keoi ₅	gin ₃	dou ²	di ¹	hoeng ¹	ziu ¹	hou ²	
but		he	sees		those	banana		very	
靚。	佢	話：	「啲	香	蕉	好	靚，		
leng ₃	keoi ₅	waa ₆	di ¹	hoeng ¹	ziu ¹	hou ²	leng ₃		
nice	he	said	those	banana		very	nice		

<p>可 以</p> <p>ho² jis</p> <p>can</p>	<p>整</p> <p>zing²</p> <p>make</p>	<p>好 好 食</p> <p>hou² hou² sik⁶</p> <p>tasty</p>	<p>嘅</p> <p>ge³</p> <p>of</p>	<p>小 食。」</p> <p>siu² sik⁶</p> <p>snack</p>	<p>佢</p> <p>keoi⁵</p> <p>he</p>
<p>開 心</p> <p>hoi¹ sam¹</p> <p>happy</p>	<p>少 少。</p> <p>siu² siu²</p> <p>a bit</p>				



<p>呢 個</p> <p>ni¹ go³</p> <p>at this</p>	<p>時 候，</p> <p>si⁴ hau⁶</p> <p>time</p>	<p>有</p> <p>jau⁵</p> <p>have</p>	<p>好 多</p> <p>hou² do¹</p> <p>many</p>	<p>馬 騮</p> <p>maa⁵ lau¹</p> <p>monkey</p>	
<p>跳 過</p> <p>tiu³ gwo³</p> <p>jump over</p>	<p>嚟。</p> <p>lai⁴</p> <p>come</p>				

跳	到	史	先 生	鍾 意	嘅	香 蕉
tiu ³	dou ³	si ²	sin ¹ _ saang ¹	zung ¹ _ ji ³	ge ³	hoeng ¹ _ ziu ¹
jump	to	Si	Mr.	favourite	's	banana
上 面。						
soeng ⁶ / min ⁶						
above						



史	先 生	又	嬲	嘞。	佢	好 嬲	
si ²	sin ¹ _ saang ¹		nau ¹	laak ³	keoi ⁵	hou ² _ nau ¹	
Si	Mr.	jau ⁶	angry	(particle)	he	so angry	
好 嬲。							
hou ² _ nau ¹							
so angry							

𦍋	到	面	好	紅，	腳	都	好	紅。
nau ¹	dou ³	min ₆	hou ²	hung ₄	goek ³	dou ¹	hou ²	hung ₄
angry	to	face	very	red	feet	also	very	red



<p>馬 騮</p> <p>maa⁵ lau¹</p> <p>monkey</p>	<p>話：</p> <p>waa₆</p> <p>said</p>	<p>「怕 咗 佢，</p> <p>paa³ zo² keoi⁵</p> <p>scared of him</p>	<p>我 哋</p> <p>ngo⁵ dei₆</p> <p>Let us</p>	<p>走</p> <p>zau²</p> <p>leave</p>	
<p>啦。」</p> <p>laa¹</p> <p>(particle)</p>					



佢 哋	一 路	走，	一 路	將	啲
keoi ⁵ dei ₆	jat ¹ lou ₆	zau ²	jat ¹ lou ₆	zoeng ¹	di ¹
they	on the way	to walk	on the way	to take	some

香 蕉	皮	掉	落 地。
hoeng ¹ ziu ¹	pei ₄	diu ₆	lok ₆ dei ₆
banana	skin	to fall	down the ground

史	先 生	一 路	追，	一 路	鬧。	
si ²	sin ¹ saang ¹	jat ¹ lou ₆	Zeoi ¹	jat ¹ lou ₆	naau ₆	
Si	Mr.	on the way	chase	all the way	scold	



點 知， <i>dim² — zi¹</i>	佢 <i>keoi⁵</i>	踩 到 <i>caai² — dou²</i>	香 蕉 <i>hoeng¹ — ziu¹</i>	皮， <i>pei₄</i>	
<i>unfortunately</i>	<i>he</i>	<i>step over</i>	<i>banana</i>	<i>skins</i>	
跌 低 <i>dit₃ — dai¹</i>	咗。 <i>zo²</i>				
<i>fall down</i>	<i>-ed</i>				



佢	想	爬	起	身，	再	追	馬	騮。
keoi ⁵	soeng ²		hei ²	san ¹	zoi ³	zeoi ¹	maa ⁵	lau ¹
he	wants	climb	up	again	chase	monkey		



但 係，	佢	唔 小 心，	又	跌	多	一 次。
daan ₆ hai ₆	keoi ₅	siu ² sam ¹ m ₄	jau ₆	dit ₃	do ¹	jat ¹ ci ₃
but	he	careless	again	fall	more	one time



佢	嘅	口	同	面	都	係	泥。
keoi ⁵	ge ³	hau ²			dou ¹		
			tung ⁴	min ⁶		hai ⁶	nai ⁴
his	mouth	and	face	also with	mud		



呢 個 <i>ni</i> ¹ <i>go</i> ³ at this	時 候， <i>si</i> ₄ <i>hau</i> ₆ time	馬 騮 <i>maa</i> ⁵ <i>lau</i> ¹ monkey	已 經 <i>ji</i> ⁵ <i>ging</i> ¹ already	走 咗 <i>zau</i> ² <i>zo</i> ² gone	
嘞。 <i>laak</i> ₃ (particle)	史 <i>si</i> ² Si	先 生 <i>sin</i> ¹ <i>saang</i> ¹ Mr.	望 住 <i>mong</i> ₆ <i>zyu</i> ₆ looks at	自 己， <i>zi</i> ₆ <i>gei</i> ² himself	

眼	耳	口	鼻、	手	手	腳	腳、	衫
ngaan ⁵	ji ⁵	hau ²	bei ⁶	sau ²	sau ²	goek ³	goek ³	saam ¹
eyes	ears	mouth	nose	hands		feet		clothes
褲	鞋	襪	都	係	泥。			
fu ³	haai ⁴	mat ⁶	dou ¹	hai ⁶	nai ⁴			
pents	shoe	socks	also	mud				



佢	覺	得	自	己	個	樣	好	好	笑。
keoi ⁵	gok ³	dak ¹	zi ⁶	gei ²	go ³	joeng ²	hou ²	hou ²	siu ³
he	feels		himself		the look		so	funny	

一 <i>jat¹</i>	開 始 <i>hoi¹ ci²</i>	係 <i>hai₆</i>	嘻 嘻 <i>hi¹ hi¹</i>	笑。 <i>siu₃</i>	跟 住 <i>gan¹ zyu₆</i>	係 <i>hai₆</i>	
<i>at</i>	<i>beginning</i>	<i>is</i>	<i>hehe</i>	<i>laugh</i>	<i>and then</i>	<i>is</i>	
呵 呵 <i>ho¹ ho¹</i>	笑。 <i>siu₃</i>						
<i>hoho</i>	<i>laugh</i>						

最	後	係	哈	哈	哈	哈	笑	到	有
Zeoi ³	hau ⁶	hai ⁶	haa ¹	haa ¹	haa ¹	haa ¹	siu ³	dou ³	jaui ⁵
at the end	is	hahahaha				laugh	to	have	
眼	水。								
ngaan ⁵	Seoi ²								
tears									



佢	笑	得	好	大	聲。	連	馬	騮
keoi ⁵	siu ³	dak ¹	hou ²	daai ⁶	seng ¹	lin ⁴	maa ⁵	lau ¹
he	laugh		very	loudly		and	monkey	

都	嚟	睇。
dou ¹		tai ²
	lai ⁴	
also	come to	look

佢	笑 得	好	大 聲，	大 人	細 路
keoi ⁵	siu ³ / dak ¹	hou ²	daai ⁶ / seng ¹	daai ⁶ / jan ⁴	sai ³ / lou ⁶
he	laugh	very	loudly	adult	kid

個 個	都	過 嚟。	
go ³ / go ³	dou ¹	gwo ³ / lai ²	
everyone	also	come here	

大 家	都	冇	聽 過	史	先 生
daai ₆ gaa ¹	dou ¹	mou ⁵	teng ¹ gwō ³	si ²	sin ¹ saang ¹
everyone	have	not	hear	Si	Mr.
噉 樣	笑。				
gam ² joeng ²	siu ³				
like that	laugh				



史	先	生	一	直	笑，	哈	哈	哈。
si ²	sin ¹	saang ¹	jat ¹		siu ³	haa ¹	haa ¹	haa ¹
			zik ⁶					
Si	Mr.		keep	laughing		hahaha		

大	家	都	跟	住	佢	笑。	
daai ⁶	gaa ¹	dou ¹	gan ¹	zyu ⁶	keoi ⁵	siu ³	
everyone		also	follow		him	laugh	

馬 騮	笑，	香 蕉	笑，	大 人	細 路，
maa ⁵ lau ¹	siu ³	hoeng ¹ ziu ¹	siu ³	daai ⁶ jan ⁴	sai ³ lou ⁶
monkey	laugh	banana	laugh	adults	kids

隻 隻	動 物	都	一 齊	笑。
zek ³ zek ³	dung ⁶ mat ⁶	dou ¹	jat ¹ cai ⁴	siu ³
every	animals	all	together	laugh



原	來	笑	係	咁	開 心	嘅。	而 家，
<i>jyun₄</i> <i>loi₄</i>	<i>siu₃</i>	<i>hai₆</i>	<i>gam₃</i>	<i>hoi¹</i> <i>sam¹</i>	<i>ge₃</i>	<i>ji₄</i> <i>gaa¹</i>	
originally	laugh	is	so	happy	's	now	
佢	有 時	都	會	嬲，			
<i>keoi₅</i>	<i>jaus₅</i> <i>si₄</i>	<i>dou¹</i>	<i>wui₅</i>	<i>nau¹</i>			
he	sometimes	also	will	angry			

不 bat ¹	過 gwo ³	都 dou ¹	鍾 zung ¹	意 ji ³	笑。 siu ³	佢 keoi ⁵	係 hai ⁶	笑 siu ³	得 dak ¹
but		also	like to	laugh	he	is	laugh		
最 zeoi ³	大 daai ⁶	聲 seng ¹	嘅。 ge ³	<p>《史先生學笑》係「冚啱粵文讀本」系列 Lv4 嘅故仔書。 "Sringeri Srinivas Learns to Laugh" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv4).</p> <p>【鳴謝 Attribution】 "Sringeri Srinivas Learns to Laugh" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020), based on original story Sringeri Srinivas's Cow Must Moo! (English), written by Rohini Nilekani, illustrated by Angie & Upesh, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2018) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in</p> <p>Video: https://www.youtube.com/watch?v=rD_knszMfbs&t=4s</p>					
biggest	sound	's							



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



storyweaver

PRATHAM BOOKS



**PRATHAM
BOOKS**